

الله

Seçilmiş
Şiirler

ŞEYH EBU MEDYEN: (Şuayb b. Hüseyin el-Endelüsî) Endülüs'ü Sufi, (Catillana 1126 - Tilimsan 1197). Gençliğinde dokumacılık öğrenmesine karşılık, duyduğu güçlü istek karşısında Kur'an ve tasavvufia ilgilendi. Mağrib'e giderek Fas'ta birçok ünlü din bilgini ve mutasavvıftan ders aldı. el-Dekkâk'tan hırka giydi. Ancak, onu tasavvuf alanında en çok etkileyen Ebu Ya'za el-Hezmî' oldu. Fas'tan Mekke'ye giderek bu kentte Abdülkâdir Geylânî ile tanıştı. Berberistan'a döndü ve burada Bicâye'ye (Bongie) yerleşti. Muvahhidlerden Ebu Yusuf Yakup el-Mansur, bu durumdan kuşkulananarak onun sorguya çekilmek üzere sarayına getirilmesini emretti. Sorgulamaya getirilirken yolda vefat etti ve Tilimsan'ın dış mahallelerinden el-Ubbâd'da defnedildi. Tasavvuf konusundaki şiiirlerinden çok kendisine izafe edilen menkıbeleriyle tanındı.

ŞEYH MUHAMMED B. el-HABÎB el-BÛZÎDÎ el-MÛSTEGÂNİMÎ: Müstegânim kentinde dünyaya geldi. Bir ara evini ve çocuklarını terkederek Fas'a gitti ve orada bir müddet kaldı. Şâziliyye'nin Fas kolu olan Derkâvî Yolu'nun Şeyhi Sidi Muhammed ibn Kaddûr el-Vekilî'ye bağlandı. Daha sonra Şeyhî'nin izniyle memleketine dönüp irşad faaliyetine başladı. 27 Eylül 1909'da Dâr-ı Bekâ'ya irtihal etti. Müstegânim'deki Büyük Zaviye'nin yakınındaki evinde medfundur.

ŞEYH AHMED B. MUSTAFA el-ALÂVÎ el-MÛSTEGÂNİMÎ: 1869 yılında Müstegânim kentinde dünyaya geldi. Şeyh Sidi Muhammed ibn ul-Habîb el-Bûzîdî el-Müstegânimî rahimehullah'a bağlandı. Onbeş sene onun sohbet halkalarında bulundu. Bu sohbetler kendisini Yol'un öğretisi (marifet), âdabı ve sırları (esrâr) hakkında yetiştirdi. Böylece Şeyh'î kendisine terbiye, sülûk ve Şâzilî virdlerini (evrâd-ı şâziliyye) telkin etme konularında izin verdi. Şeyh el-Bûzîdî 27 Eylül 1909'da vefat edince, Şeyh Bûzîdî'nin ardılı oldu. Böylece Alâviyye Yolu 1911 / 1328 yılından itibaren kurulmuş oldu. Şeyh el-Alâvî dinî, içtimai ve ahlakî sahalarda 1923'te "Lisân'ud-Dîn" gazetesini ve 1926-1934 yılları arasında da "el-Belâğ'ul-Cezâiri" adlı gazeteyi yayımladı. 1934 yılında Dâr-ı Bekâ'ya irtihal etti. Müstegânim'de Ticdit mahallesindeki Büyük Zâviye'de medfundur.

ŞEYH HACI 'ADDA BÎN TÛNUS: Sidi 'Adda bin Tûnus 1898 yılında Müstegânim kentinde doğdu. Çocukluğundan itibaren Şeyhî'nin sohbet halkasında yetişti. Şeyh el-Alâvî, Büyük Zaviye'nin işlerinin idaresini kendisine vasiyet etti. Böylelikle, Alaviyye Yolu'nun bütün işlerini Şeyhî'nin çizdiği yönetime uygun olarak yerine getirdi. Bilhassa Yol'un yayılmasına çabaladı. II. Dünya Savaşı sırasında ve sonrasında dini ve içtimai bütün faaliyetlere darbe vuran acımasız ve zor şartlara rağmen eğitim ve öğretim faaliyetlerini sürdürdü. Şeyh Sidi 'Adda rahimehullah 1937-1939 yılları arasında "Lisân'ud-Dîn" gazetesini ikinci defa ve 1946-1952 yılları arasında da İslam'ın öğretilerini müdafa ve onun ilkelerini gayr-ı müslimlere tebliğ etmek için iki dilde; hem Arapça, hem Fransızca, aylık "el-Mürşid" dergisini çıkardı. Şeyh 'Adda 1952 yılında 54 yaşında Dâr-ı Bekâ'ya irtihal etti. Şeyhî'nin yanında medfundur.

Seçilmiş Şiirler

- الأشعار المنتخبة -



(Çevriyazıları ve Çevirileri)

İstanbul - 2002

İÇİNDEKİLER

Dîvân-ı Alâvî'den

Semaa` 1 : Eyâ Eyyuhel Uşşâk	6
Semaa` 2 : Büşrâkumû Hillânî	8
Semaa` 10 : Dârat Kuûs ul-Ğarâm	11
Semaa` 22 : Yâ Ricâlun Ğâbû	12
Semaa` 34 : Murîden Bâdir	13
Semaa` 42 : Eyâ Murîdallah Naid Lek Kavlasğah	14
Semaa` 53 : Safet in-Nazra	15
Semaa` 54 : Eyâ Rabbi bi-Lutfike	16
Semaa` 64 : Eyâ Rabbi Se-elnâken Necâti	18

Dîvân-ı Bûzîdî'den

Semaa` 1 : Eyâ Ravdat el-Uşşâk	25
---------------------------------------	----

Dîvân-ı Adda'dan

Semaa` 25 : Henîen Lekum	27
---------------------------------	----

Şeyh Ebu Medyen'den

Semaa` : Mâ lezzetul ayşî illâ suhbetul fukarâ	29
---	----



من دیوان الشیخ العلاوی

٦	السماع ١: آیا أبیها العشاق
٨	السماع ٢: بُشِّرَاكُمْ خِلَانِي
١١	السماع ١٠: دَارَتْ كُؤُوسُ الْعَرَامِ
١٢	السماع ٢٢: يَا رِجَالٌ غَاؤُوا
١٣	السماع ٣٤: مُرِيدًا بَادِرُ
١٤	السماع ٤٢: أَيَا مُرِيدَ اللَّهِ نَعِيدُ لَكَ قَوْلَ اصْغَعُ
١٥	السماع ٥٣: صَفَتِ النَّظْرَةَ
١٦	السماع ٥٤: أَيَا رَبِّ بَلُطْفِكَ يَا مُرْتَجَى
١٨	السماع ٦٤: أَيَا رَبِّ سَأَلْنَاكَ النَّجَاةَ

من دیوان الشیخ البوزیدی

٢٥	أَيَا رَوْضَةَ الْعُشَّاقِ
----	----------------------------

من دیوان الشیخ عدة

٢٧	هَنِيئًا لَكُمْ
----	-----------------

من أشعار الشیخ أبو مدين الغوث

٢٩	مَا لَدَةُ الْعَيْشِ إِلَّا صُحْبَةُ الْفَقْرَا
----	---





*Şeyh Alâvî'nin
Dîvânî'ndan*



المكتبة الدينية للطريقة العلاوية بمستغافر

ديوان

الأستاذ الأكبر

المشهور بتلقين الاسم الأعظم مولانا الشيخ

أحمد بن مصطفى العدوي السقاني

رضي الله عنه

إستانبول

٢٠٠٢

Semaa' 1 : Eyâ Eyyühel Uşşâku lil-Mahdaril A'lâ'

...	
E hel talibe'l-Îlâhi yerdâ bi-bu'dih	Allah'ı arayan razı olur mu uzak kalmaya O'ndan?!
Haşâhu ve innema müsâriun la mehla.	Asla; çaba gösterir ancak hiç ara vermeden.
Mürîdü'l-ma'nâ lehu simetun fi vecih	Mânayı murad edenin yüzünde işaret bulunur
Ve Nûrun ale'l-cebini dâe fetele'lâ	Alnında da parlayan, ışıldayan bir nur.
Karîben edîben za hayâin ve sikah	Yakındır, edeplidir, hayalıdır, güvenilir
Safûhan ani'l-uzzâlî mu'tebira'l-hillâ	Kinayıp duranlara hoşgörölü, dostluğu muteberdir. ²
Lehu himmetun tesmû ala külli himmeh	Her himmeti aşan bir himmet vardır onda
Felâ şey'e yemna'hu ve'l-va'ra yera sehlâ	Hiçbir şey men'etmez onu, ³ görür sarp yokuşu ova.
Ve la lehu vatarun min dûni merâmih	Meramından başka bir gayesi yoktur onun,
Felâ yehfû liehlin kemâ lâ yerâ azlâ	Halka meyletmez, sitemi görmez.
Ve lehû vasfun cemîlun yekfî fi vasfihi	Güzel bir sıfatı vardır; onu vasfetmeye yeterli:
Ennehu mürîdü'l-Hakkı yâ habbeze'n-nezlâ	Hakk'ı arzu ediş, ne hoş konaklayış!
Femen kâne mürîden fehâzî irâdeh	Her kim mürid ise, bu iradeyi
Yec'alhâ nasbe ayneyhi sümme yetehallâ	Gözlerinin hedefi yapar; sonra bırakır
Min külli vasfin mezmûmin yefhem min nefsih	Nefsinden bildiği tüm mezmum huyları;
Ve ba'de tahallîhi bi'ddiddi yetehallâ	Terkettikten sonra, zıtlarıyla süslenir



السّماع ١ : أيا أيرها العنان للمحضرا الأعلى

...

- أَهْلُ طَالِبُ الْإِلَهِ يَرْضَى بِبُعْدِهِ * حَشَاهُ وَإِنَّمَا مُسَارِعٌ لَا مَهْلًا
- مُرِيدُ الْمَعْنَى لَهُ سِمَةٌ فِي وَجْهِهِ * وَتُورٌ عَلَى الْجَبِينِ ضَاءٌ فَتَالُ لَا
- تَرَاهُ خَافِضَ الطَّرْفِ يُنَبِّئُكَ حَالُهُ * مُدَلِّلٌ لِلْوِصَالِ ذُلًّا حَوَى ذُلًّا
- قَرِيبًا أَدِيبًا ذَا حَيَاءٍ وَثِقَةٍ * صَفُوحًا عَنِ الْعُدَالِ مُعْتَبِرَ الْخِلَاءِ
- لَهُ هِمَّةٌ تَسْمُو عَلَى كُلِّ هِمَّةٍ * فَلَا شَيْءَ يَمْنَعُهُ وَالْوَعْرُ يَرَى سَهْلًا
- وَلَا لَهُ وَطَرٌ مِنْ دُونِ مَرَامِهِ * فَلَا يَهْفُو لِأَهْلِ كَمَا لَا يَرَى عَدْلًا
- وَلَهُ وَصْفٌ جَمِيلٌ يَكْفِي فِي وَصْفِهِ * أَنَّهُ مُرِيدُ الْحَقِّ يَا حَبْدَا النَّزْلَا
- فَمَنْ كَانَ مُرِيدًا فَهَذِي إِرَادَةٌ * يَجْعَلُهَا نَصَبَ عَيْنِهِ ثُمَّ يَتَحَلَّى
- مِنْ كُلِّ وَصْفٍ مَذْمُومٍ يَفْهَمُ مِنْ نَفْسِهِ * وَبَعْدَ تَحْلِيهِ بِالضَّدِّ يَتَحَلَّى

Yekûnû abden lillahi fî külli haletin	Allah'ın kulu olur her hâlûkârda
Âtiyen bifardihi ve mu'tebere'n-nefla	Eda eder farzı, muteberdir nafilesi.
Hatta yekûnû'l-Hakku sem'uhu ve basaruh	Tâ ki Hak olur onun işitmesi ve görmesi
Lisanen ve nutkan ve'l-yedeyn keza'r-riclâ	Lisanı, nutku, elleri, keza kademi ⁴
Velyemut kable en yemute ve yahyâ birabbih	Ölmeden önce ölür, Rabbiyle hayat bulur
Vema kane ba'de'l-mevti zâke hüve'n-naklâ	İşte bu ölümden sonra göç ediş olur
Velyuhasib nefsehu binefsihi kableha	Kendi kendini hesaba çeker de ondan önce
Velyekûn nâibe'l-Hakki binefsihi evlâ	Olur Hakk'ın nâibi ¹ kendinden ziyade
Velyera vücûde'l-Hakki kable vücudih	Görür Hakk'ın varlığını, kendi varlığından önce
Ve ba'de vücudihi ve haysûma tevellâ	Ve kendi varlığından sonra, ve her nereye yönelirse
Kânalahhu vahdehu vela şey'e meah	Allah vardı tek, hiçbir şey yoktu birlikte O'nunla
Ve hüve kema kâne ahiran ve evvela	Ve O şimdi de öyle, âhiren ve evvelâ
Fehüve vahidu'zzati lâ şey'e duneh	O Zât'ı birdir, O'ndan başkası yoktur
Bâtınun zâhirun Ezeliyyun vela zale	Bâtın ve zâhirdir, ezeli ve ebedî O'dur
Feeynema raeyte raeyte vücudeh	Her nereye baksan gördüğün O'nun varlığıdır
Fefî mutlaki't-tevhîdi leyse fîhi illa	Ve mutlak tevhidde "illâ" yoktur.
Fekeyfe bizatillahi yahsurha hacib	Nasıl olur da Allah'ın zatını sınırlandırır perdeleyen
Fema semme min hicabin sive'n-nûru tecellâ	Tecellî eden nurdan başka bir perde mi bulunur
...	



¹ Nâib: vekil, halife.

- يَكُونُ عَبْدًا لِلَّهِ فِي كُلِّ حَالَةٍ * آتِيًا بِفَرْضِهِ وَمُعْتَبِرَ النَّفْلَا
- حَتَّى يَكُونَ الْحَقُّ سَمْعَهُ وَبَصَرَهُ * لِسَانًا وَنُطْقًا وَالْيَدَيْنِ كَذَا الرَّجُلَا
- وَلَيَمُتُ قَبْلَ أَنْ يَمُوتَ وَيَحْيَا بِرَبِّهِ * وَمَا كَانَ بَعْدَ الْمَوْتِ ذَلِكَ هُوَ النَّفْلَا
- وَلْيَحَاسِبْ نَفْسَهُ بِنَفْسِهِ قَبْلَهَا * وَلْيَكُنْ نَائِبَ الْحَقِّ بِنَفْسِهِ أَوَّلَى
- وَلْيَرَوْا جُودَ الْحَقِّ قَبْلَ جُودِهِ * وَبَعْدَ جُودِهِ وَحَيْثُمَا تَوَلَّى
- كَانَ اللَّهُ وَحْدَهُ وَلَا شَيْءَ مَعَهُ * وَهُوَ كَمَا كَانَ آخِرًا وَأَوَّلَا
- فَهُوَ وَاحِدُ الذَّاتِ لَا شَيْءَ دُونَهُ * بَاطِنٌ ظَاهِرٌ أَرْزَلِي وَلَا زَالَا
- فَأَيْنَمَا رَأَيْتَ رَأَيْتَ جُودَهُ * فَفِي مُطْلَقِ التَّوْحِيدِ لَيْسَ فِيهِ إِلَّا
- فَكَيْفَ بِذَاتِ اللَّهِ يَحْضُرُهَا حَاجِبٌ * فَمَا تَمَّ مِنْ حِجَابِ سِرِّ التَّوَرُّ تَحَلَّى

...



Semaâ' 2 : Büşrâküm Hillânî⁵

Büşrâküm hillânî, bi'lkurbi vetteddânî	Müjde size dostlarım, yakınlık ve tedânîyle ⁱⁱ
Cem'ukum fî emâni, mâ dumtum fî hizbillah.	Topluluğunuz emandadır, bulundukça Allah'ın tarafında
Büşrâküm sâdetî, Büşrâküm ehibbetî.	Müjde size efendilerim, müjde ey sevdiklerim
Beşşertukum bi'l-âti, Entüm fî rahmetilleh.	Sizi gelecekle muştularım, rahmetindesiniz Allah'ın
Cem'ukum ayne'r-rahmeh, Cem'ukum fîhi hikme	Topluluğunuz rahmet pınarıdır, Cemiyetinizde hikmet vardır
Ve men hubbukum semâ, Aleyküm ridvanullah.	Sizi seven yükselir, üstünüzde Allah'ın rıdvânı
Er-ridâ mea'r-ridvân, Verrahmetu keza'l-gufran.	Rıza ile rıdvân, rahmet ve keza gufran
Entum hizburrahman, Entum evliyaullah	Siz tarafısınız Rahman'ın, siz dostları Allah'ın.
Tarîkuküm lâ tegûr, Muhibbüküm lâ yebûr	Yolunuz batmaz, sevenleriniz kaybetmez
Tallahi leküm zuhûr, fî cemîi halkillah.	Tallahi sizin zuhûrunuz var, her mahlukunda Allah'ın.
Vekaftum fî bâbihi, feneytüm fî zikrih	Durdunuz kapısında, fenâ buldunuz zikrinde



ⁱⁱ **Tedânî:** yakınlaşma.

السّاع ٢ : بَشْرَاكُمُ خِلَانِي

بُشْرَاكُمُ خِلَانِي	*	بِالْقُرْبِ وَالتَّذَانِي
جَمْعُكُمْ فِي أَمَانٍ	*	مَا دُمْتُمْ فِي حِزْبِ اللَّهِ
بُشْرَاكُمُ سَادَتِي	*	بُشْرَاكُمُ أَحَبَّتِي
بَشَرْتُكُمْ بِالْآتِي	*	أَنْتُمْ فِي رَحْمَةِ اللَّهِ
جَمْعُكُمْ عَيْنُ الرَّحْمَةِ	*	جَمْعُكُمْ فِيهِ حِكْمَةُ
وَمَنْ حَبَّكُمْ سَمَى	*	عَلَيْكُمْ رِضْوَانُ اللَّهِ
الرِّضَا مَعَ الرِّضْوَانِ	*	وَالرَّحْمَةُ كَذَا الْغُفْرَانِ
أَنْتُمْ حِزْبُ الرَّحْمَانِ	*	أَنْتُمْ أَوْلِيَاءُ اللَّهِ
طَرِيقُكُمْ لَا تَعُورُ	*	مُحِبُّكُمْ لَا يُؤْورُ
تَاللَّهِ لَكُمْ ظُهُورُ	*	فِي جَمِيعِ خَلْقِ اللَّهِ
وَقَفْتُمْ فِي بَابِهِ	*	فَنَيْتُمْ فِي ذِكْرِهِ



Büşrâküm bikurbihi, entüm fî hadratillah.	Ne mutlu size, O'na yakın oluşunuzdan, huzurundasınız Allah'ın.
Minküm sâlik ve meczûb, minküm habîb ve mahbûb	Sizdendir sâlik ve meczûb, sizden habîb ve mahbûb
Anküm zâleti'l-hucub, fîküm men vehhad'allah.	Perdeler kalkmış sizden, sizedir tevhid eden ⁶
Fîküm şumûsü't-tarîk, fîküm ricâlû't-tahkîk	Sizde yolun güneşleri, sizde tahkik erleri
Minküm fânî ve âşık, fîküm men arrefallah.	Sizden fânî ve âşık, Allah'ı bilen sizden.
Fîküm ricâlû's-sudûr, Fîküm erbâbu'l-hudûr	Sizde sudur erleri, sizde huzur erbabı,
Men zâlet anhu's-sütûr, lâ yerâ mâ sivallah.	Kimden örtü kalkarsa, hiç görmez mâsivâyı. ⁱⁱⁱ
Büşrâhu nâle'l-münâ, büşrâhu hâze'l-ma'nâ	Müjde nâil olana, mâna bulana müjde
Vallahi lekad kâne makbûlen fî ilmilla.	Vallahi olmuştur o, makbul Hakk'ın ilminde.
...	



ⁱⁱⁱ **Mâsivâ:** Allah'ın dışındaki varlıklar.

- بُشْرَاكُمْ بِقُرْبِهِ * أَنْتُمْ فِي حَضْرَةِ اللَّهِ
- مِنْكُمْ سَالِكٌ وَمَجْدُوبٌ * مِنْكُمْ حَبِيبٌ وَمَحْبُوبٌ
- عَنْكُمْ زَالَتْ الْحُجُبُ * فِيكُمْ مَنْ وَحَدَّ اللَّهُ
- فِيكُمْ شُمُوسُ الطَّرِيقِ * فِيكُمْ رِجَالُ التَّحْقِيقِ
- مِنْكُمْ فَاِنِي وَعَاشِقٌ * فِيكُمْ مَنْ عَرَفَ اللَّهَ
- فِيكُمْ رِجَالُ الصُّدُورِ * فِيكُمْ أَرْبَابُ الْحُضُورِ
- مَنْ زَالَتْ عَنْهُ السُّتُورُ * لَا يَرَى مَا سِوَى اللَّهِ
- بُشْرَاهُ نَالَ الْمُنَى * بُشْرَاهُ حَازَ الْمَعْنَى
- وَاللَّهُ لَقَدْ كَانَ * مَقْبُولاً فِي عِلْمِ اللَّهِ

...

...	
Ene ganîyy bi'l-maksûd, mâlf vemâ li'l-cehûd	Ben Maksûd'la zenginim, benim ne'm var, inkârcının neyi?!
Felâ nerâ fi'l-vücûd, mütecellî sivallah.	Biz Varlıkta görmeyiz, Allah'ın dışında mütecellî
Târeten fîhi nefnâ, ve bizi'l-ma'nâ künna	Bazen O'nda fena bulup, bu mâna ile oluruz biz,
Târeten bihi nağnâ, an cemîi halkillah.	Bazen de tüm varlıklardan O'nunla müstağnîyiz.
Târeten yazhar annî, yugayyibnî an kevnî,	Bazen zuhur eder bende, varlığımda beni yok eder de
Men ene ve men eynî, fî tecellî zâtillah.	Kimim ben ve nerdeyim, Allah'ın tecellisinde
Lev le'r-Resûli'l-meşhûd, lev lâ Habîbe'l-Ma'bûd	Olmasa Resûl-i Meşhûd, Habîb-i Ma'bûd olmasa
Letuhnâ ani'l-hudûd, ve buhnâ bisirrillah.	Kaybolur sınırlarda, bilmezdik sirullahı
Aleyhi'l-Mevlâ sallâ, ve birridâ tecellâ	Mevlâ salat ve rızasıyla tecellî etsin O'na
Alâssahâbeti cümle, Ve'l-âli ve men vâlâh.	Cümle sahabîlere, âline, dostlarına.



أَنَا غَنِيٌّ بِالْمَقْصُودِ	*	مَا لِي وَمَا لِلْحُجُودِ
فَلَا نَرَى فِي الْوُجُودِ	*	مُتَحَلِّي سِوَى اللَّهِ
تَارَةً فِيهِ نَفْنَى	*	وَبِذِي الْمَعْنَى كُنَّا
تَارَةً بِهِ نَعْنَى	*	عَنْ جَمِيعِ خَلْقِ اللَّهِ
تَارَةً يَظْهَرُ عَنِّي	*	يُعَيِّنِي عَنْ كَوْنِي
مَنْ أَنَا وَمَنْ أَيْنِي	*	فِي تَحَلِّي ذَاتِ اللَّهِ
لَوْ لَا الرَّسُولُ الْمَشْهُودُ	*	لَوْ لَا حَبِيبُ الْمَعْبُودِ
لَتَهَنَّا عَنْ الْحُدُودِ	*	وَبُحْنَا بِسِرِّ اللَّهِ
عَلَيْهِ الْمَوْلَى صَلَّى	*	وَبِالرَّضَى تَحَلَّى
عَلَى الصَّحَابَةِ جُمْلَهُ	*	وَالْأَلِ وَمَنْ وَالَاةَ



Semaâ' 10 : Dârat Kuûsu'l-Ğarâm

Dârat kuûsu'l-garâm mâ beyne'l-mevâlî	Dostların arasında aşk kâseleri dolaştı
Fezâdethum ıstılâm hâlen alâ hâlî	Hâl be hâl yokluklarını artırdı.
Kultû lehum yâ kirâm hel terdû bihâlî	Dedim onlara: "Ey keremliler, râzı mısınız hâlimden?"
Fekâlû î yâ gulâm izâ kunte hâlî	Dediler bana: "Ey evlat, eğer hâlî ^{iv} isen."
Fekultû lehum neam kavlukum fî bâlî	Dedim ki onlara: "Evet, sözünüz gönlümde,
Velâkinne yâ kirâm eşfikû min hâlî	Fakat ey keremliler, acıyınız hâlime.
İnnî kesîrû'l-âlâm daîfu'l-a'mâlî	Benim çoktur elemim, zayıftır amelim ⁸
Binnisbe lekum adem cealtukum fâlî	Size nisbetle hiçim, sizi umudum eyledim.
Zikrukum liye müdâm ve hubbukum mâlî	Sizi hatırlamak şarabım, sevginizdir servetim
İnne î fîkum hiyâm leytehû yebkâ î	Kara sevdam var size, keşke bu hep bende kalsa derim.
Feyâ day'ate'l-eyyâm fî'l-kîli ve'l-kâli	Ey zâyi olan günler, kîl ü kâl içinde!
Lev kunte min ehli'l-merâm ledayya'tu eşgâlî	Meram ehlinde olsaydım, işleri boşverirdim ⁹
Ve himtu bikum hiyâm Velhakku yagâ î	Size tutkum artardı, Hak da beni dinlerdi
Fî hubbikum lâ melâm vellevmu halâ î	Sevginizde kinama yok; kinama zaten tatlı bana ¹⁰
Fein kâne î makâm indekum âlî	Şayet katınızda yüksek bir yerim varsa.

^{iv} boş.

السماع ١٠ : دارت كؤوس الغرام

دَارَتْ كُؤُوسُ الْغَرَامِ	*	مَا بَيْنَ الْمَوَالِي
فَزَادَتْهُمْ اصْطِلَامَ	*	حَالًا عَلَى حَالٍ
قُلْتُ لَهُمْ يَا كِرَامَ	*	هَلْ تَرْضَوْنَ بِحَالِي
فَقَالُوا لِي يَا غُلَامَ	*	إِذَا كُنْتَ خَالِي
فَقُلْتُ لَهُمْ نَعَمْ	*	قَوْلُكُمْ فِي بَالِي
وَلَكِنِّي يَا كِرَامَ	*	أَشْفِقُوا مِنْ حَالِي
إِنِّي كَثِيرُ الْآلَامِ	*	ضَعِيفُ الْأَعْمَالِ
بِالنَّسَبِ لَكُمْ عَدَمَ	*	جَعَلْتُكُمْ فَالِي
ذِكْرُكُمْ لِي مُدَامَ	*	وَحُبُّكُمْ مَالِي
إِنَّ لِي فِيكُمْ هِيَامَ	*	لَيْتَهُ يَبْقَى لِي
فَيَا ضَيْعَةَ الْأَيَّامِ	*	فِي الْقِيلِ وَالْقَالَ
لَوْ كُنْتُ مِنْ أَهْلِ الْمَرَامِ	*	لَضَيَّعْتُ أَشْعَالِي
وَهَمْتُ بِكُمْ هِيَامَ	*	وَالْحَقُّ يَصْنَعُ لِي
فِي حُبِّكُمْ لَا مَلَامَ	*	وَاللَّوْمُ حَلَالِي
فَإِنْ كَانَ لِي مَقَامَ	*	عِنْدَكُمْ عَالِي



Semaâ' 22 : Yâ Ricâhun Ğâbû

Yâ ricalun ğâbû fî hadratillah	Ey Allah'ın huzurunda gaybolan erler,
Kessüleyci zâbû vallah vallah	Eridiler ince kar gibi, vallah vallah.
Terâhum huyârâ fî şuhûdillah	Görürsün şaşkındırlar, şuhûdunda Allah'ın,
Terâhum sükârâ vallah vallah	Görürsün ki sarhoşturlar, vallah vallah!
Terâhum neşâvâ inde zikrillah	Görürsün neşvedeler zikrinde Allah'ın
Aleyhim talâve min hadratillah	Üstlerinde bir cemâl örtüsü huzurundan Allah'ın.
În ganne'l-mugannî bicemalillah	Mugannî başlarsa Allah'ın cemâlini terennüme,
Fekâmû ilmağnâ taraben lillah	Mekana şeref vermek için kalkarlar, mesttirler Allah ile.
Nesmetuhum hebbet min hadratillah	Eser meltemi onların Allah'ın huzurundan
Hayâtuhum dâmet bihayâtillah	Sürer hayatları, Allah'ın verdiği hayat ile.
Kulûbun hâida fî rahmetillah	Kalpleri Allah'ın rahmetine dalmıştır
Esrarun fâida vallah vallah	Sırları taşmıştır vallah vallah.
Ukûlun zâhile min satvetillah	Akıllar hayran olur, Allah'ın satvetinden
Nufûsun zelîle fî talebillah	Allah'ı ararken perişan düşmüş kişiler.
Fehumu'l-ağniyâ binisbetillah	Zengindir onlar, Allah'a bağlılıkla
Ve humu'l-atkiyâ vallah vallah	Müttakîdir hep onlar, vallah vallah!
Men raâhum raâ men kame billah	Onları gören, görür Allah ile kâim olanı
Fehum fî'l-verâ min uyûnillah	Halk içinde onlar Allah'ın pınarları.
Aleyhimu'r-rahme ve ridvanullah	Üstlerine rahmet ve rıdvânı Allah'ın
Aleyhim nesme min hadratillah	Bir esinti üstlerine, huzurundan Allah'ın.